Syllabus for Haitian Creole for Disaster Relief,
HAI 3930 (0816), Summer, 2011, University of Florida

Director, Instructor: Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu

Class hours: 11 a.m. – 12:15 p.m. (3rd period)
Class location: TUR 1101
Class days: MTWRF
Office hours: 1-2 p.m. M/W/F
Office location: 363 Dauer
Class website: http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:
This class is taught in Haitian Creole because that is the best way to acquire proficiency in the language. (This might be difficult for some students at first; however, second language acquisition research recognizes this as the best way).

Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities stimulate learning.

You will need to devote significant attention to cultivating your Haitian Creole at home. This will involve reading the same material several times. You need to write new words down in complete sentences, to read to yourself out-loud, to listen to and watch Haitian media. You will have homework on a daily basis and you should correct your own work against the answers in the back of APK.

In addition to the instruction of Haitian Creole, we examine aspects of Haitian culture, society and especially Haitian songs (konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, Kretyen, Vodou, etc.).

Grade distribution:

(1) 15 % = Homework. IT IS NOT GOOD TO TURN IN WORK LATE BUT LATE WORK IS ACCEPTED. A 10 % LATE FEE APPLIES. WORK IS AUTOMATICALLY LATE IF IT IS TURNED IN AFTER THE INSTRUCTOR HAS COLLECTED HOMEWORK. IN THE EVENT OF AN EXCUSED ABSENCE (MEDICAL OR PERSONAL EMERGENCY) WORK IS NOT LATE (but a valid excuse is required). All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is needed. Homework comes from Ann pale kreyòl and Ti Koze Kreyòl.

(2) 15 % = Written assignments. IT IS NOT GOOD TO TURN IN WORK LATE BUT LATE WORK IS ACCEPTED. A 10 % LATE FEE APPLIES. WORK IS AUTOMATICALLY LATE IF IT IS TURNED IN AFTER THE INSTRUCTOR HAS COLLECTED HOMEWORK. IN THE EVENT OF AN EXCUSED ABSENCE (MEDICAL OR PERSONAL EMERGENCY) WORK IS NOT LATE (but a valid excuse is required). Your essay must be typed with accents. Your paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a minimum of 200 words in length (YOU NEED TO INDICATE THE NUMBER OF WORDS AT THE END OF YOUR ESSAY!).

Essay topic:
Your autobiography in 5 parts and how it intersects with Haiti and Disaster Relief.
The final installment should include highlighted or **bold-faced** corrections and improvements:

The Final Version is the corrected version of your 5 essays. **You must submit the graded essays along with the Final Version.** You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. You might need to add new details, if requested. You need to highlight or type in **boldface** all your corrections. DO NOT THROW AWAY YOUR ASSIGNMENTS!

(3) **10 % = Quizzes**, NO MAKE-UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! If you have a valid excuse for your absence, the quiz will not count against you but you can still not make it up. There may be as many as 6 quizzes.

(4) **15 % = 2 Class Presentations**, NO MAKE-UP PRESENTATIONS EXCEPT IN THE CASE OF AN EMERGENCY. The presentation involves speaking in front of the class for 5-7 minutes. You will present your autobiography for the first presentation. For the FINAL PRESENTATIONS you will present what you want to do in Haiti or the Haitian Diaspora in terms of research or disaster relief.

**Recommendations:**
- Prepare a PowerPoint Presentation
- Don’t clutter it with too many words
- Speak clearly and look at your audience
- Do NOT read off of a piece of paper
- Practice in the mirror at home before class
- Use images in the your slides
- Relax and have fun!

(5) **15 % = Participation.** Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will negatively affect your grade.

(6) **15 % = 1 Midterm Exam**

(7) **15 % = 1 Final Exam**

**Required texts:**


**Recommended texts:**
Valdman, Albert, et al. 2007. The Bilingual Haitian Creole-English Dictionary. Bloomington: the Creole Institute. [This is the most important HC-English Dictionary]

**Recommended listening in Haitian Creole:**
The Voice of America from Washington D.C. Listen to Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an important resource.

http://www.voanews.com/creole/

**Course expectations**

**No late work policy**
Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted.

**Attendance policy**
Students are expected to attend class daily. Excessive unexcused absences and tardiness result in lowering of your grade.
Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence. Academic activities like conferences may be acceptable reasons to be absent. Please present official paperwork for excused absences.

**Working together communicatively**
Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. Sometimes you will be asked to pair with a new person. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

**Guidelines for the written assignment:**

- **Your autobiography and how it intersects with Haiti and Disaster Relief work.**

  The assignment must be typed. You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English without a dictionary. This work MUST BE YOUR OWN WORK.

  **IMPORTANT:** The FINAL VERSION is the corrected version of part 1. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions. Highlight or boldface all of your corrections.**

  - Essays must be typed and **double-spaced** with 1 inch margins.
  - Times New Roman **.12 font** should be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
• You must type Haitian Creole accents. Hand-written accents are not acceptable. In Microsoft Word follow these guidelines with your computer keyboard:

1) **For è:** Push Ctrl + ` at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push e and this produces è
2) **For ò:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push o and this produces ò
3) **For à:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

**Class web site**

A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

**Alphabetization in Ann pale kreyòl [APK]**

The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

**Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

- **Cheating.** The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

- **Plagiarism.** The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.
Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:
"We, the members of this community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:
"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."
Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.
For more details go to: http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm
# Syllabus for Haitian Creole

**Haitian Creole for Disaster Relief, HAI 3930,**
University of Florida, Summer 2011
Benjamin Hebblethwaite, hebble@ufl.edu


<table>
<thead>
<tr>
<th>Acronyms</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APK</td>
<td>Ann Pale Kreyòl [Homework comes from this book]</td>
</tr>
<tr>
<td>TKK</td>
<td>Ti Koze Kreyòl [Homework comes from this book]</td>
</tr>
<tr>
<td>OPD</td>
<td>The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole</td>
</tr>
<tr>
<td>HEMP</td>
<td>Haitian-English Medical Phraseology</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1

**Monday, May 9**  
Byenvini!

**Tuesday, May 10**  
APK 1-2; APK *Annou pratike* C, D p 3; APK; *Annou pratike* A, B p. 6; HEMP pp. 22-25

**Wednesday, May 11**  
APK 3-4; APK *Annou pratike* A, B p 11; HEMP pp. 26-29

**Thursday, May 12**  
APK 3-4; OPD 2-3; HEMP pp. 30-31

**Friday, May 13**  
APK 5-6; *Annou pratike* A, B p 13-14; APK *Annou pratike* A p. 16; APK *Annou pratike* “Marye I ak II” p. 17; HEMP pp. 33-35

2

**Monday, May 16**  
APK *Annou pratike* A, B p. 22; TKK 1 + Questions; HEMP pp. 36-39

**Tuesday, May 17**  
APK 5-6; OPD 4-5; HEMP pp. 40-41; PRES ______________

**Wednesday, May 18**  
APK *Annou pratike* C *Annou kalkile* p. 22, APK; PRES ______________  
*Annou pratike* A p.23; TKK 2 + Questions; HEMP pp. 42-43; PRES ______________

**Thursday, May 19**  

**Friday, May 20**  
APK 7-8; APK *Annou pratike* B p. 34; B p. 35; ESSAY 1; PRES ______________

3

**Monday, May 23**  
TKK 3; *OPD* 6-7, 23; *Annou tcheke* B p. 36; APK *Annou pratike* A, B p. 42; APK 8; APK *Annou pratike* A p. 44-5; HEMP pp. 46-47

**Tuesday, May 24**  
*Annou tcheke* A, B p. 45; HEMP pp. 48-49; PRES ______________

**Wednesday, May 25**  
APK 9; *OPD* 16; TKK 4 + Questions; HEMP pp. 50-51

**Thursday, May 26**  
APK 9; APK *Annou pratike* A p. 48, B p. 49; A p. 50; C p. 51; HEMP pp. 52-53; PRES ______________

**Friday, May 27**  
APK 10; *OPD* 11, 12-13; APK *Annou pratike* B p. 55; A p. 56; A, p. 58; ESSAY 2; PRES ______________

4

**Monday, May 30**  
TKK 5 + Questions; APK *Annou pratike* A, B p. 59 ; HEMP pp. 54-55

**Tuesday, May 31**  
OPD 30-31; HEMP pp. 56-61; PRES ______________

**Wednesday, June 1**  
APK 11; HEMP pp. 62-65; ESSAY 3; PRES ______________

**Thursday, June 2**  
APK 11; *OPD* 22; APK *Annou pratike* A, B p. 65; A, B p. 66; *Annou tcheke* B, C p. 68; HEMP pp. 66-69
Friday, June 3
APK 12; **APK Annou pratike C** p. 73; A p. 74; B p. 76 (top of page); C p. 77; HEMP pp. 70-73; PRES _____________

5
Monday, June 6
APK 13; **OPD 14, 20; ESSAY 4;** PRES _____________

Tuesday, June 7
**Annou pratike A, B p. 83 & Annou pratike A, B p. 84;** HEMP pp. 74-77

Wednesday, June 8
APK Annou pratike A, B, C p. 86; **Annou pratike A, B p. 87-88; Read APK Annou Li p. 89-90;** HEMP pp. 80-83; PRES _____________

Thursday, June 9
APK Annou pratike A, B p. 84

Friday, June 10
APK 14; **OPD 18-19;** HEMP pp. 89-91; PRES _____________

6
Monday, June 13
**APK Annou pratike A, B p. 98; APK Annou tcheke A, B p. 99;** HEMP pp. 93-95; PRES _____________

Tuesday, June 14
**ESSAY 5;** HEMP pp. 96-99; PRES _____________

Wednesday, June 15
HEMP pp. 100-109

Thursday, June 16
FINAL PRESENTATIONS [What you want to do in Haiti or the Haitian Diaspora: you research or humanitarian mission]

Friday, June 17
**FINAL EXAM: Essay Final Draft:** Turn in graded drafts 1 – 5 in addition to your corrected final draft. Corrections must be highlighted or boldface type.